

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Д. КИЗА «ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация.** Переводческие трансформации затрагивают многие аспекты языка, поэтому их применение в рамках создания адекватного перевода является актуальной задачей переводчиков. Особую трудность для переводчиков всегда представлял перевод художественного текста ввиду особенности повествования исходного текста, необходимости учета идиостиля автора, а также принадлежности к месту и времени написания произведения. Исходя из этого, возникают множественные проблемы передачи информации в языке перевода, что может решаться с использованием трансформаций. Произведение Д. Киза «Цветы для Элджернона» представляет особый интерес для перевода, так как повествование ведется от лица умственно отсталого человека, и автор различными лексико-грамматическими и орфографическими средствами отражает все особенности его речи и психического состояния в тексте.

Данная статья посвящена рассмотрению структурно-семантических особенностей лексических трансформаций в переводе романа Дэниела Киза «Цветы для Элджернона» на русский язык. Опираясь на классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, были рассмотрены следующие лексические переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация и модуляция. Для анализа лексических трансформаций был взят перевод произведения на русский язык С.С. Шарова. В результате анализа было выявлено 104 случая лексических трансформаций, из них 41 случай использования транскрибирования, 15 – транслитерации, 1 – калькирования, 17 случаев использования приема конкретизации, 11 – генерализации и 23 случая модуляции. Использование перечисленных выше типов лексических трансформаций служит цели более полного раскрытия образа главного героя в языке перевода, а также выполняет ряд других функций.

**Ключевые слова:** переводческие трансформации; лексические трансформации; художественный перевод; Д. Киз «Цветы для Элджернона».

**Сведения об авторе:** Чистова Софья Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, теории и методики обучения Нижнетагильского государственного социально-педагогического института, филиала Российского государственного профессионально-педагогического университета (г. Екатеринбург).

**Контактная информация:** 622031, г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, д. 57; тел. 8 (3435) 25-48-00, e-mail: loir@mail.ru.

S.S. Chistova

## LEXICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL D. KIZ “FLOWERS FOR ELGERNON” IN RUSSIAN

**Abstract.** Translation transformations concern many aspects of the language, that is why their usage for creating an adequate translation remains relevant of translators. Literary translation has always been a special problem because of the striking imagery of the original text, peculiarities of the author's individual style and the text belonging to a certain time and place. These create numerous problems for conveying the text information in the translation language, which can be solved by using translation transformations. The novel “Flowers for Algernon” by Daniel Keyes is in the focus of special interest for translation theory as the narrator is a mentally deficient person and the author by means of vocabulary, grammar and spelling reflects the peculiarities of his speech and mental condition in the text.

The article deals with the analysis of structural and semantic features of lexical transformations in the translation of the novel “Flowers for Algernon” by Daniel Keyes. Using the classification of translation transformations developed by V.N. Komissarov, the following translation transformations were analysed: transcription, transliteration, loan translation, concretization, generalization and modulation. To analyse the above mentioned transformations the translation by S.S. Sharov was used. As a result 104 cases of lexical transformations were identified, including 41 cases of transcription, 15 – of transliteration, 1 – of loan translation, 17 cases of concretization, 11 – of generalization and 23 cases of modulation. The usage of these lexi-

cal transformations aims at conveying the image of the main character, besides having a number of other purposes.

**Key words:** translation transformations; lexical transformations; literary translation; D. Keyes "Flowers for Algernon".

**About the author:** Chistova Sophia Sergeevna, Candidate of Philology, Associate professor, the Chair of Foreign Languages, Nizhnij Tagil State Socio-pedagogical Institute, branch of Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg).

Перевод – это сложный, многогранный процесс, выполняющий общественно важную функцию коммуникации. В процессе перевода происходят необходимые преобразования текста на одном языке в текст на другом языке с обязательным сохранением содержания исходного текста. Художественные тексты представляют собой особую сложность, так как каждый такой текст содержит уникальный авторский опыт и мировоззрение. Такие тексты не могут однозначно интерпретироваться, поскольку текст несет на себе отпечаток культурной и национальной принадлежности автора, его личностного опыта: «Художественные тексты отражают языковую и национальную картину мира как отдельного человека (автора), так и в целом народа, говорящего на данном языке» (Алимова 2012: 47).

Тексты для переводов различаются по стилям, жанрам и функциям, что, в свою очередь, обуславливает выбор приемов перевода, требования и выдержку необходимой степени эквивалентности. Художественный перевод является проблемным полем деятельности для переводчиков, так как в процессе перевода необходимо учитывать множество факторов. Важно учитывать историю написания произведения, личность автора, реалии времени и места написания произведения, лексические особенности периода и местности и др. Для сохранения необходимого уровня эквивалентности перевода необходимо применять различные виды переводческих трансформаций.

Существует достаточно большое количество определений переводческих трансформаций: «Переводческая трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» (Комиссаров 2011: 401). А.Д. Швейцер считает, что «трансформация – отношение между исходным и конечным языковыми выражениями, замена в процессе перевода одной формы выражения другой» (Швейцер 2009: 117). Н.К. Гарбовский дает следующее определение: «Переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облекаемую в формы языка перевода» (Гарбовский 2004: 365). При этом применение переводческих трансформаций преследует цель прежде всего максимально полной передачи информации, заложенной в языке оригинала, с соблюдением всех норм языка перевода.

Изучение нескольких классификаций переводческих трансформаций показывает, что поскольку лингвисты подходят к изучению трансформаций с разных точек зрения, число классификаций достаточно велико и в них выделяется различное количество их видов и подвидов: в частности, З.Д. Львовская выделяет восемь типов трансформаций, Л.С. Бархударов и В.Н. Комиссаров – четыре типа, Я.И. Рецкер и А.Д. Швейцер – два типа. Вместе с тем можно найти и общие черты во всех этих классификациях. Так, например, во всех классификациях фигурируют трансформации замены, остальные трансформации варьируются.

В данной статье за основу была взята классификация В.Н. Комиссарова, в которой выделяется три типа переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические:

«1) лексические трансформации. К данному виду трансформаций относятся формальные преобразования (транскрипция, транслитерация и калькирование) и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация и модуляция);

2) грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены);

3) лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, прием описательного перевода и прием компенсации) (Комиссаров 2009: 159).

Научно-фантастический роман «Цветы для Элджернона» был опубликован в 1966 г. Главный герой романа – 32-летний Чарли Гордон, от лица которого ведется повествование. У Чарли задержка психического развития, и он вынужден посещать колледж для взрослых и работать в пекарне. Несмотря на проблемы со здоровьем, Чарли достаточно дисциплинирован и любознателен. Данные качества служат основанием для преподавателя мисс Киниан рекомендовать Чарли в качестве добровольца для эксперимента на головном мозге, который способен улучшить его умственные способности. Операция проходит успешно, и Чарли достигает высот в интеллектуальном развитии. Однако впоследствии выясняется, что положительный эффект не является столь продолжительным, как ожидалось, и Чарли возвращается к своему первоначальному состоянию.

«Речь героя в начале повествования можно охарактеризовать как отклоняющуюся от нормы, или девиантную, что связано с особенностями его психического развития» (Бердникова 2017: 47). Поскольку Чарли является человеком умственно отсталым, автор решает передать его речь так, как она звучит на самом деле. В первой части произведения встречаются различные виды ошибок: фонетические, грамматические, синтаксические и лексические.

Проанализируем подробнее примеры различных видов лексических трансформаций.

1) транскрипция (38%);

В данном произведении прием транскрибирования используется в основном для перевода имен персонажей произведения. Ср.:

*Last night Joe Carp and Frank Reilly invited me to a party.* – Вчера Джо Карп и Фрэнк Рейли пригласили меня на вечеринку.

*There were lots of girls and Gimpy was there and Ernie too.* – Там было много девушек, и Джимпи, и Эрни тоже.

*They offered a five-hundred-dollar reward for Algernon, not realizing we were together.* – За Элджернона они предложили пятьсот долларов награды, им и в голову не приходило, что мы вместе.

*I told Mrs Flynn, my landlady, to call and tell Mr. Donner I'm sick.* – Я попросил миссис Флинн, мою хозяйку, позвонить мистеру Доннеру и сказать, что я заболел.

*Met Fay Lillman, my neighbor across the hall.* – Познакомился с Фэй Лилман, соседкой по лестничной клетке.

Транскрибирование используется в переводе названий журналов, предметов, городов. Ср.:

*On one table: The Saturday Review, The New Yorker; on the other: Mademoiselle, House Beautiful, and Reader's Digest.* – На одном столе «Сатердей ревью», «Нью Йоркер», на другом – «Мадемуазель», «Хаус бьютифул» и «Ридерс дайджест».

*But anyway I dont think I'll drink wiskey anymore.* – Виски я больше пить не буду.

*Fortunately, as a precaution, I withdrew my savings from the bank as soon as I arrived in New York.* – К счастью, я успел снять со счета в банке все свои сбережения, как только вернулся в Нью Йорк.

Транскрипция во всех приведенных выше примерах не имеет целью отразить особенности речи и мышления Чарли и не служит стилистической функции создания идиостиля писателя.

Также были обнаружены случаи частичной транскрипции. В данных примерах в состав названия входит значимое слово, поэтому применяется смешанный перевод, т. е. сочетание транскрипции и семантического перевода. Ср.:

*Dr Strauss asked me how come you went to the Beekman School all by yourself Charlie. – Док Штраус спросил как случилось что ты сам пришел в школу Бекмана Чарли.*

В данном предложении при переводе имени доктора используется разговорная усеченная форма «Док», а также имя Charlie транскрибировано с орфографической ошибкой. Оба примера являются также примерами компенсации, так как в оригинале искажения нет.

*I know now that the sign says DONNER'S BAKERY, but looking back in my memory at the sign I can't read the words through his eyes. – Теперь то я ЗНАЮ: «ПЕКАРНЯ ДОННЕРА», но, заглядывая в глубины памяти, я не могу прочесть вывеску его глазами.*

*Professor Nemur says I have to take a Rorschach Test the day after tomorrow. I wonder what that is. – Профессор Немур сказал, что послезавтра меня ожидает тест Роршаха. Интересно, что это такое?*

Также прием транскрибирования используется для передачи интернациональных слов и реалий. Ср.:

*On one side it said START and on the other end it said FINISH. – Одна изга была бумага с разными линиими на одной старане было СТАРТ а на другой ФИНИШ.*

*I got my rabbits foot and my luku penny and my horshoe. – У меня есть заечья лапка щасливое пенни и подкова.*

В данных примерах перевод лексических единиц осуществляется посредством пофоновно-многого воссоздания исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка и за небольшим исключением не является ярким выразительным средством.

2) транслитерация (14%);

Использование приема транслитерации в большей степени характерно для перевода имен героев произведения. Ср.:

*Harriet... Harriet... we all love Harriet... – Гарриет, Гарриет, все мы любим Гарриет...*

*Joe Carp and Frank Reilly invited me to go with them after work to Hallorans Bar for some drinks. – Джо Карп и Франк Рейли пригласили меня после работы зайти в бар Халлоранса и выпить.*

*Burt kept saying Alice Kinnian feels he has an overwhelm' desir to lern. – Барт сказал Алиса Кинниан сказала у него желание учинца.*

Также прием транслитерации используется для перевода реалий, которые свойственны другой культуре. Ср.:

*It's Valentine's Day, and the boys are talking about valentines they're going to give Harriet. – Сегодня день святого Валентина. Ребята обсуждают, что подарить Гарриет.*

Данный пример является частичной транслитерацией. В данном примере в состав названия входит значимое слово, поэтому применяется смешанный перевод, т. е. сочетание транслитерации и семантического перевода.

*At the bakery they think Im sick becaus thats what Prof Nemur said I shoud tell them and nothing about an operashun for getting smart. – В пикарне думают что я болею потому что проф Немур сказал чтобы я так гаварил и ничево про атирацию.*

В данном примере также происходит усечение слова «профессор», характерное для письменной речи, что говорит о том, что Чарли скорее всего не понимает значения данного слова, которое видел только на табличке кабинета профессора и воспринимает это усечение как полную форму.

В данных примерах перевод происходит посредством побуквенного воссоздания исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

3) калькирование (1%);

Рассмотрим пример. Ср:

*I asked Joe to tell me what was the joke that backfired and he said go jump in the lake. – Я спросил Джо какую они хотели сыграть шутку а он сказал иди утонись в пруду.*

Идиома «to go jump in the lake» в переводе с английского языка означает «иди к черту, оставь меня в покое». В данном случае переводчик не заменил выражение соответствующим эквивалентом в русском языке, так как повествование ведется от лица Чарли. В силу его заболевания становится возможным предположить, что он мог не знать значение данного выражения, и переводчик использовал практически дословный перевод. Данная трансформация используется в данном примере с целью создания более точного образа личности главного героя.

4) конкретизация (16%);

Рассмотрим первый пример. Ср.:

*I was scared because Gimpy is the head baker and he told me never to go near the mixer because I would get hurt.* – Я испугался потому что Джимпи старший пекарь и он сказал мне ни когда не подходи к смесителю если не хочешь лежать в больнице с переломанными костями.

Выражение «to get hurt» означает «пострадать, получить травму, пораниться». Переводчик заменяет основное значение выражения на более конкретное для того, чтобы создать образ главного героя произведения. Так как у Чарли умственная отсталость, он скорее всего не способен воспринимать абстрактную информацию, и в данном примере необходимо провести данную переводческую трансформацию конкретизации, чтобы более образно показать последствия для здоровья. Если бы использовалось выражение «получить травму», создалось бы впечатление, что главный герой неосознанно повторяет за кем-то услышанные слова.

Рассмотрим другой пример. Ср.:

*He would like to put down his bundle and play games with them, but when he thinks about it the skin on his back twitches and he feels the way the older boys throw things at him.* – Ему хочется положить пакеты на тротуар и поиграть с ними, но пока он раздумывает, что-то ударяет его в спину. Это ребята постарше швыряют в него куски льда.

В данном примере переводчик заменяет «things», что в переводе на английский означает «вещи, объекты», на «куски льда». Время года в данном эпизоде произведения – зима. Становится ясным, что старшие ребята не могли кидать в него камнями или какими-то другими предметами, так как вокруг лежит снег. Таким образом, переводчик использует более точное словосочетание «куски льда», чтобы показать жестокость ребят и насколько может быть больно Чарли.

Рассмотрим следующий пример. Ср.:

*When I get home Prof. Nemur and Dr Strauss are waiting for me and they give me a beating for writing dirty things in the progress report.* – Когда я вернулся домой, профессор Немур и доктор Штраус были там и избили меня за то, что я пишу ругательства в отчетах.

В оригинале произведение используется словосочетание «dirty things», которое дословно переводится на русский язык как «грязные вещи». В переводе выражение заменено на «ругательства», так как словосочетание «грязные вещи» может быть интерпретировано в русском языке по-разному. В данном случае замена оправдана, так как носит уточняющий характер, и переводчик, таким образом, снимает фоновую, ненужную информацию смежных значений. Также такая замена обусловлена контекстом и нормами русского языка.

Проанализируем следующий пример. Ср.:

*Mr Donner sent everybody back to work and he took me out to the front of the store with him.* – Мистер Доннер сказал чтобы все шли работать и вышел со мной во двор.

В данном примере словосочетание «the front of the store», что в переводе с английского означает «перед магазином», заменяется на «во двор». Данная трансформация используется для создания конкретного образа места действия у читателя. Также с помощью такой трансформации переводчик добивается ясности повествования, избегая ненужного описательного или неестественного дословного перевода.

В общем и целом, становится возможным сказать, что использование данного приема обусловлено стремлением автора донести до читателя важную информацию, избежать неяс-

ности повествования и ненужной информации, а также создать элементы образа главного героя.

5) генерализация (10%);

Рассмотрим пример генерализации. Ср.:

*I saw the spilld ink and I was very skared even tho I got my rabits foot in my pockit because when I was a kid I always faled tests in school and I spilld ink to.* – Я видел пролитые чирнила и очень испугался хотя заечья лапка была у меня в кармане потомушто когда я был маленький я всегда плохо учился и проливал чирнила.

В оригинале выражение «to fail tests» дословно переводится как «проваливать тесты, контрольные работы». Переводчик обобщает данное выражение и заменяет его на «плохо учиться». Данная трансформация проведена с целью избегания чуждых русскому языку выражений. Носитель русского языка в большинстве случаев на вопрос о его успеваемости использует выражение «плохо/хорошо/средне учиться». Тем самым переводчик избежал неестественности перевода.

Проанализируем следующий пример. Ср.:

*He's confused... rubbing his head, staring up at Frank, tall and thin, and then at Gimpy nearby, massive, hairy, gray-faced Gimpy with bushy eye-brows that almost hide his blue eyes.* – Он растерян... он трет ушибленное место... смотрит на Фрэнка, долговязого и тощего, и на стоящего рядом Джимми – огромного, заросшего волосами.

В данном примере слово «head», которое переводится как «голова», заменяется на «ушибленное место». Данная трансформация проведена с целью стремления избежать повтора и разнообразить текст. В предыдущем предложении говорится о том, что главный герой упал и ударился головой, поэтому в данном случае нет необходимости дублировать данную информацию.

Рассмотрим еще один пример генерализации. Ср.:

*Charlie doesn't know why they make such a fuss about a girl and why they always want to talk to her (he'd rather play ball or kick-the-can, or ringo-levio than talk to a girl) but all the boys are in love with Harriet so he is in love with her too.* – Чарли не понимает, почему они так суетятся из-за какой-то девчонки и почему их так тянет поболтать с ней (сам он предпочитает поиграть в футбол), но все ребята без ума от Гарриет, и Чарли тоже без ума от нее.

В данном примере названия игр, которые не известны русскоязычному читателю, обобщаются и заменяются на более знакомую нам реалию. Так, «to play ball or kick-the-can, or ringo-levio» заменяется на «играть в футбол». Игры, о которых идет речь в оригинале произведения, являются разновидностями подвижных игр с мячом. В данном случае для переводчика правильнее заменить эти понятия на более знакомые, тем самым избежать ненужных деталей и их разъяснения. Данные понятия не влияют на развитие сюжета, а упоминаются лишь однократно, что полностью оправдывает данную трансформацию.

Рассмотрим следующий пример. Ср.:

*She's a baby.* – Она совсем маленькая.

В данном примере «baby» можно было перевести как «младенец, грудной ребенок». Переводчик заменяет основные значения на «совсем маленькая». Целью данной трансформации является сохранение эстетичности и уместности использования конкретного перевода. «Младенец, грудной ребенок» используется в основном в медицинской терминологии, а не в повседневной речи.

Проанализируем еще один пример. Ср.:

*Donner is arranging for me to join the baker's union, and I've gotten another raise.* – Доннер хочет, чтобы я вступил в профсоюз, и еще раз повысил мне зарплату.

В данном примере «the baker's union» дословно переводится как «союз пекарей». Переводчик заменяет данное выражение на более общее понятие «профсоюз». Данная трансформация обусловлена желанием переводчика приблизить перевод к реалиям русского языка и

избегать чуждых лексических единиц. Так, в России профсоюз есть в каждой профессиональной организации, и его название не меняется в зависимости от направления работы той или иной организации.

На основе проанализированных примеров становится возможным сделать вывод, что использование данной переводческой трансформации обусловлено желанием переводчика избежать чуждых русскому языку слов и выражений, избежать повторов и неуместности употребления тех или иных выражений.

б) модуляция (21%);

Рассмотрим несколько примеров модуляции. Ср.:

*If we claim too much now, our whole hypothesis will come under fire.* – *Если результаты не подтвердятся, под ударом окажется вся теория!*

Идиома «to come under fire» переводится как «подвергнуться жесткой критике, попасть под огонь». Если теория подвергнется критике, то она окажется под ударом. В данном случае «оказаться под ударом» является следствием, и в переводе заменяет причину. Также в данном случае переводчику удастся сохранить устойчивое выражение.

Рассмотрим следующий пример. Ср.:

*Boy, this will knock her eyes out.* – *Да у нее глаза вылезут на лоб!*

В данном примере используется устойчивое выражение «to knock smb's eyes out», которое переводится как «ошеломить, произвести впечатление». Если человек ошеломлен, то он очень сильно удивлен. Для того чтобы сохранить необходимую стилистическую окраску, переводчик производит замену на эквивалентное устойчивое выражение в русском языке «глаза на лоб вылезут», а также изменяет причинно-следственные связи: причина заменяется следствием. Таким образом, переводчик с помощью переводческой трансформации сохраняет стилевое единство текста.

Проанализируем еще один пример. Ср.:

*I'm sick and tired of everybody laughing at me.* – *Я по горло сыт тем, что каждый потешается надо мной!*

Устойчивое сочетание «to be sick and tired of smth» в переводе на русский язык означает «быть уставшим от чего-то, что-то кому-то надоело». В переводе на русский язык переводчик заменяет данное выражение на фразеологизм «сыт по горло». В данном примере переводчик производит трансформацию для того, чтобы сохранить стилистические средства, которые использует автор.

Рассмотрим следующий пример. Ср.:

*I forgot his last name because I don't remember so good.* – *Я не помню его фамилии потому что плохо запоминаю.*

В данном примере переводчик также меняет причинно-следственные связи, заменяя причину на следствие. «I forget» – я забыл, т. е. не помню. Также здесь используется антонимический перевод. Затем, чтобы избежать неблагозвучия из-за двойного отрицания, переводчик изменяет и вторую часть предложения.

Рассмотрим еще один пример. Ср.:

*I'm not concentrating on anything in particular, just reading a lot of fiction now – Dostoevski, Flaubert, Dickens, Hemingway, Faulkner – everything I can get my hands on feeding a hunger that can't be satisfied.* – *Круг моих интересов достаточно широк: Достоевский, Флобер, Диккенс, Хемингуэй, Фолкнер – любые романы, которые попадают под руку. Мой голод из тех, что нельзя насытить.*

В данном примере первую часть предложения «I'm not concentrating on anything in particular» можно перевести как «я не сконцентрирован на чем-то одном», а это значит, что интересы героя разнообразны. Об этом свидетельствует и перечисление фамилий авторов различных жанров и направлений. Переводчик заменяет причину на следствие «круг моих интересов достаточно широк», так же, как и в предыдущем примере, дополняя данную

трансформацию антонимическим переводом. Данная трансформация используется с целью сохранения образности повествования.

Проанализируем следующий пример. Ср.:

*They said they got to get permissen from my familie but my uncle Herman who use to take care of me is ded and I dont remember about my familie.* – Они сказали им нужно взять разрешение у моей семьи но мой дядя Герман каторый заботился об мене помер и я не помню про свою семью.

В данном примере предикатив «ded», который переводится на русский язык как «мертвый», заменяется в переводе на предикат «помер». Если человек мертв, значит он уже умер. Таким образом, переводчик заменяет следствие на причину.

Использование данного приема обусловлено желанием переводчика адаптировать текст к нормам русского языка, чтобы избежать неблагозвучия, чуждых конструкций. В некоторых случаях переводчик прибегает к данному типу трансформаций для того, чтобы сохранить идиомы, устойчивые выражения и фразеологизмы, т. е. сохранить стилистические особенности текста.

Таким образом, при переводе романа «Цветы для Элджернона» чаще всего используется такой прием перевода, как транскрипция (39%). Данный прием используется для перевода имен персонажей, названий журналов, газет, топонимов и интернациональных слов. Прием модуляции используется в 22% случаев с целью адаптировать текст перевода к нормам русского языка, а также сохранить устойчивые выражения, фразеологизмы и идиомы. Чуть реже используются такие приемы перевода, как конкретизация и транслитерация (в 16 и 14% случаев соответственно). Прием конкретизации применяется переводчиком с целью избежать неясности повествования, а также для создания образа главного героя произведения. Транслитерация используется для перевода имен персонажей и топонимов. В 10% случаев используется прием генерализации, который служит для снижения количества чуждых конструкций в языке перевода и избегания повторов. Прием калькирования используется лишь в 1% всех случаев.

Таким образом, можно сделать вывод, что лексические трансформации в произведении выполняют свои основные функции, а также в определенной степени служат средством характеристики персонажей, более точно воссоздавая образ главного героя произведения.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного // Вестник РУДН. 2012. № 2. С. 47–52.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2010.
- Бердникова И.В. Концептосфера девиантной языковой личности: лексическая экспликация // Вестник Омского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 46–49.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
- Киз Д. Цветы для Элджернона / Пер. С.С. Шарова. М.: ЭКСМО, 2014.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011.
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 2009.
- Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М.: URSS, 2007.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2004.
- Швейцер А.Д. Теория перевода. 2-е изд. М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
- Keyes Daniel. Flowers for Algernon. Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2019.